Formation doctorale interdisciplinaire | le savoir vivant |

Colloque de relève

Traductions littéraires et transferts culturels 2

Jeudi 20 et vendredi 21 novembre 2008
UNIL, Château de Dorigny, salle 106

Jeudi 20 novembre 2008

14h00
Ouverture du colloque par Jérôme MEIZOZ, FDi

Répondante : Prof. Valérie COSSY

14h15-15h00 Julien PINGOUD, UNIL
Réception et réénonciation: les "Tristes" d'Ovide dans les traductions françaises du XIXe siècle à nos jours

15h00-15h45 Anne-Laure PELLA, UNIL
Une préface pour lire dans le texte ? Paratextes des traductions de Ramuz

15h45-16h00 Pause

16h00-16h45 Olivier KNECHCIAK, UNIL
Poétiques comparées du traduire : les traductions-variations européennes des textes de William Blake

16h45-17h15 Pause

17h15-18h45
Entretien en public avec la traductrice Christa SCHUENKE (Berlin), mené par la Prof. Irène WEBER HENKING

Vendredi 21 novembre 2008

8h30-9h45
Conférence du Prof. Hans-Jürgen LUESEBRINK (Université Saarbrücken)
Transferts culturels et traduction – approches méthodologiques et études de cas

Répondantes : Profs. Ute HEIDMANN et Irène WEBER

9h45-10h30 Florence PASCHE GUIGNARD, UNIL
Mirabai Goes West ! Traductions puritaines et mystique globalisée

10h30-10h45 Pause

10h45-11h30 Nicola POZZA, UNIL
L'écrivain hindi "Agyeya" et la question des transferts culturels

11h30-12h15 Laura FACINI, UNIL & Univ. de Vérone
Aspects de Vincenzo Monti traducteur de Voltaire : "La pulcella d'Orleans"

12h30-14h15 Pause-repas

Répondante : Martine HENNARD, MER

14h15-15h00 Arno RENKEN, UNIL
"Parlons-en" du bout de la langue : Les "Mirlitonnades" de Beckett en bilingue

15h00-15h45 Cyrille FRANCOIS, UNIL
Alexandre Dumas traducteur de Hans Christian Andersen. Entre plagiat et récriture

15h45-16h00 Pause

16h00-16h45 Marieke FRENKEL-KLOOSTERMAN, UNIL
Intertextualität und Übersetzung bei Cees Nooteboom

16h45-17h30 Alexis TAUTOU, Tours & UNIL
Traductions et retraductions des "Elégies de Duino" en France

Organisation :
Formation doctorale interdisciplinaire
Centre CTL, Centre CLE
Section d'anglais / Etudes genre

Renseignements :
FDi, secrétariat général
Tél.: 021 692 38 34
E-mail: fdi@unil.ch
Site web: www.unil.ch/fdi

UNIL | Université de Lausanne
Faculté des lettres